

# 唐诗意象的跨文化解读与国际中文教学策略研究

白爱平

西安石油大学人文学院 陕西省西安市 710065

**摘要:**本研究旨在通过发掘唐诗符号化、象征性的意义,并针对目前世界范围内学习需求进行学习途径。众所周知,唐诗是中国文化的瑰宝,与中国的历史,与中国与各国的文化交流具有密不可分的联系。对唐诗符号含义的研究过程中我们发现唐诗在不同文化环境中,具有了迥然不同的理解形式。基于此,在考虑到汉语教学目前状况的前提下,提出能够有效激发学生跨文化理解能力的教学建议。本研究对提高世界范围内中文教学的效果,包括提高唐诗教学效果具有新的借鉴意义。

**关键词:**唐诗;意象;跨文化解读;国际中文教学;教学策略;文化内涵

## 引言

唐诗作为中国古代的经典诗歌作品被举世闻名的古典文学瑰宝,其所蕴含的深奥且丰富的象征意义让古老中华文明拥有特殊的魅力。随着汉语国际的推广,不同国家学生对唐诗多视角阐释逐渐成为主流现象。这些诗歌作品中所呈现的隐喻包含许多中国优秀传统文化,解读不仅仅是在语言层面,而且是对于中国传统文化的了解。与此同时,不同国家文化背景下的学生在对唐诗隐喻的解读中遇到了多重难题。因此,如何把唐诗隐喻纳入海外汉字教育的研究范围变成我们急需解决的问题。

### 1、唐诗意象的基本特点与跨文化解读

#### 1.1 唐诗意象的文化特点

唐诗作为中国诗歌艺术的传统表达,意象的内涵大多反映了以中国古典美学观念为核心来感性反映古中国之内涵。唐诗中常用丰富细节描写人类与自然、万物之间的和谐相对、相互融通,如“月”不仅仅是天上自然之光,也代表了人类对家国的思念和思念、对孤独的感情和温柔情意;“柳”代表离别之苦或者青年生命的象征。“月亮”、“柳”等意象中,作者通过具象的描写手法将自然景象与人情感相通,营造一个形象的想象空间。“月”和“柳”的内涵是中华文化的特性,也以语言表层义和深层义的构象基础构成。这其中隐藏着中华传统人道精神、宇宙万物合一的思想理念以及人类对生命价值的追求。因此这些文化意象拓宽了诗歌中的人类跨文化交流与理解的美感和共鸣效应,却大大加大了诗歌的解读难度。

#### 1.2 唐诗意象的跨文化差异

唐诗意象的显著特点便是跨文化的差异,这一点源于不同语言、不同文化和思维方式之间的差异。首先,许多唐诗的形象具有极强的历史内涵,在唐诗中很多形象不容易通过其它语言乃至语词来表达出来。“江南水乡”这样一个表述,只是地理上的一个词,但是江南的柔媚风情却是词所无法传达的。但是在英语等其它语言里却无一个单词来完全表现其浓郁的历史气息,这就使得唐诗在向外文化中翻译的时候极有可能丢失部分最初的含义。其次是不同文明对自然的理解和阐释具有较大差异,例如,在唐人眼里,“梅花”不仅是在严寒时节的顽强生命力的象征,更是高洁的精神象征,而在西方文化中,人们或许只是视“梅花”为一朵花,没有更远的联想和探讨,即不将其融入到具体的中国文化氛围中去。因此,要想完全领会唐诗意象需要进行细致的文化对比和交流。

### 2、国际中文教学的现状与挑战

#### 2.1 国际中文教育发展概况

近年来,世界上中文教育事业加速发展,在欧洲、亚洲等地。随着中国经济的发展,中华文化软实力的提升,有越来越多的国家的学校开设了中文课程,每年学习汉语语言的人数也在不断增加。从一开始在海外设立孔子学院,到现在丰富多彩的中文教育形式,国际中文教育有了显著的发展。当下很多地方将汉语文作为基础教育的课程或者高校外语课程。此外,汉语学习形式也由传统的教师课堂教授形式转到网络学习、全沉浸环境教学等多种形式,给国内外各地的学习者提供了诸多的学习平台和资源。但国际中文教育

虽有蓬勃发展之势，但同时仍存在许多亟待解决的问题，如在教材内容上如何贴近当地实际与教学水平、中华文化大传播等方面有待提高。

## 2.2 当前中文教学中的文化传播问题

对汉语教学来讲，文化教学同样重要。因为会一门外语并不仅包括一个语言规则和词汇及句法的熟悉，还包括了对该种语言的文化因素的学习。但是，现在很多汉语教学项目过于注重语言的功能性教学，而忽视了其中潜在的文化因素，这样学生就不能很好地去理解和理解中国文化独具魅力之处。特别是在选材方面，对包含较明显历史文化成分的唐诗，古文等材料很少有详细讲解的，而且大部分老师没有就它们的文化历史作详细解析，这样一来，学生对它只能望文生义的理解就太浅显了，也降低了文化教学的功效。另外很多教科书并没有考虑到各个文化背景的学生之间的差异，这样一些文化信息就不可能有效传达给外籍学生。为解决此问题，必须强调文化和跨文化交际的重要性，去采取多种并且更活泼的手段教学，让学生在学汉语中感受中国博大精深和深远的文化魅力。

## 2.3 唐诗意象教学面临的挑战

唐诗作为中华民族重要的文学精华，不仅历史底蕴深厚，而且文学特色突出，为全世界的汉语文教学提供了丰厚的资源。然而，在英文学习者的眼中，往往会对唐诗某些部分产生不同程度的理解障碍。首先，唐诗中蕴含着大量以中国文化为代表的意象，比如“桃花源”“长安城”之类的，但在中国以外的人眼中，这些诗词地名都具备着中国传统历史文化底蕴，而对英语学习者来说是相当陌生的。其次，唐诗文辞短小却形象生动，多用隐喻等修辞手法，英语水平不高或中外差异的文学修养会对其诗歌理解产生影响。最后，唐诗所采用的表现方式经常依托于唐诗所处的历史背景和社会氛围中的感情抒发、思想表达，这就要求英文学生只有在一定程度了解中国历史文化基础之上才能正确理解唐诗的寓意。因此，要帮助学生清除唐诗翻译和汉英文学传播中的文化障碍，教师应该通过比较文化、讲解历史故事和社会氛围等，帮助他们全面、准确理解唐诗意象。

## 3、唐诗意象的跨文化解读策略

### 3.1 文化背景对意象理解的影响

文化的背景也是影响读者解读唐诗意象的重要因素之一。同时，唐诗意象又非传统意义上的词义，而是深深植根

于中国文化传统的历史、哲学和社会文化之中。来自不同文化背景的读者会有不同的认知背景和文化习惯，所以读者对同一意象的解释也会不同。例如，中国的读者对“白发”“黄昏”“长亭”等一系列词语有着丰富的文化和情感内涵，能够引发读者在时间的流逝、分离之苦、人生的短暂等广阔的情感体验方面产生共鸣，但是对没有中国传统文化经历的外国读者来说，这些词只能是自然风物或者一种时间标签，很难理解其中暗含的哲学内涵和情感内涵。

### 3.2 跨文化比较法在唐诗教学中的应用

采用中外文化比较的方法解读唐诗意象，也有利于进行国际中文教育。采用这样的方法比较解读唐诗意象，可以通过对比唐诗中的意象与其所在国家文化中其他类似意象，便于学生多元对比、深入体会诗歌内容。例如，讲述唐诗中的“月光”，可以对比解读与之相关的西洋文化中“月光”的象征意义，西方文化中多视“月光”为神秘、幻想、女性美丽等象征；而在中国传统文化中，常象征别愁和离别的悲情以及对家乡的思念，由此对比理解唐诗中“月光”意象的象征意义，更能给学生直接带来的唐诗中“月光”的悲愁情绪与民族文化特点。同样，采用中外文化比较的方法，学生也能够了解到不同文化是如何运用相同自然景物抒发自己独特的思绪或哲理性思维的，这对于调动学生的学习兴趣，提升学生对自己母语文化和学习的其他文化不同点意识的认知十分有益。此外，还可以采用中外文化比较的方法，解读中国其它的一些唐诗内容，比如“柳”“梅”“山”等，通过中外文化比较，解读这些意象的文化象征意义，能更全面地让学生理解唐诗的审美格调以及文化内涵。

### 3.3 案例分析：通过唐诗意象促进跨文化理解

通过例证可以发现利用唐诗中的意象可帮助跨文化理解的实现。例如，“桃”是唐诗中的普遍意象，不仅仅代表春天，还有对于古人来说对生命、爱情和命运的哲学意义。在《桃源记》中，桃源象征理想中的世界，其不受现实世界的牵绊。在中国诗歌中，桃往往代表思乡、别离或青春的美好回忆。对中国的读者来说，桃是一个诗意且富有哲理的象征，意在表明他们对未来生活的美好期许以及对人生无常的洞悉，而在西方人眼中桃的哲学和文化内涵相对不足，只是美丽的花朵而已。

## 结论

本文通过对唐诗中的意象进行跨文化视角解读及教授，

发现了文化差异会对理解唐诗中的意象造成较大的误解；并提出一些具体的教学措施，同时得出结论：我们可以采用跨文化对比教学方式消除文化误读现象，提升学生对唐诗的领悟并将其培养为热爱中华文化的参与者和体验者；今后我们在教授唐诗中的意象时应更加重视对跨文化精细差别与深层的涵义解读，以便在世界汉语教学中进行推广。

#### 参考文献

- [1] 王思聪;张琪. 唐诗意象的跨文化解读与教育意义[J]. 中国文学研究, 2023(4): 78-81.
- [2] 李雪玲;胡文杰. 唐诗文化元素的跨文化传播策略[J].

国际中文教育, 2022(3): 47-50.

[3] 周华东;马国涛. 唐诗意象的内涵与表达方式研究[J]. 现代文化学刊, 2021(6): 21-25.

[4] 张国伟;王文琪. 唐诗教学中的文化差异与应对策略[J]. 语言教育研究, 2020(12): 65-68.

**作者简介:**白爱平(1970.04-),女,汉,陕西咸阳人,文学博士,西安石油大学人文学院副教授,主要研究方向为中国古代文学和国际中文教育。

**陕西省社会科学基金项目:**唐诗选本文化背景下的“玄妙诸集”研究(项目编号 2021H016)